

### 319 The One With The Tiny T-shirt

[Scene: Central Perk, Gunther is pouring Rachel coffee.]

**Gunther:** Here you go.

**Rachel:** Thank you.

**Gunther:** (In his head) *Say Rachel, I was wondering if you'd like to go to a movie with me sometime. As my lover! Nnnsch, too out there. Maybe you'd just like to ah, get something to eat with me sometime? As my lover.*

**Mark:** (entering) Hi!

**Rachel:** Hi! All right, let's go shoppin'!!

**Mark:** Um, y'know, before we go ah, there's something I need to say.

**Rachel:** Oh, okay.

**Mark:** I've kinda of had this ah, this crush on you. (Rachel is shocked) But since you were with Ross, I-I didn't do anything about it. But, now that you're not, I'd really like to ask you out sometime. So-so that's-that's what I'm doing, now. (Gunther gets this hurt expression on his face and goes into the back room)

**Rachel:** Wow! Umm...

(She's interrupted by a loud crash and the sound of braking dishes. Followed quickly by another crash. Everyone turns and looks at the back room, as Gunther emerges.)

**Gunther:** I dropped a cup.

#### Opening Credits

[Scene: The hallway between the two apartments, Pete and Monica are returning from their date.]

**Pete:** ...so y'know, that's why, within a few years, that voice recognition is gonna be pretty much standard on any computer you buy. Y'know, so you could be like-like, 'Wash my car.' 'Clean my room.' It's not gonna be able to do any of those things, but it'll understand what you're saying.

**Monica:** Oh, this is so great.

**Pete:** Yeah, it was.

**Monica:** All right then. (He leans in to kiss her goodnight, but she quickly kisses him on the cheek and pats his shoulder.) Bye.

(She goes into her apartment and sees Chandler, Phoebe, and Ross sitting there.)

**Monica:** Hello, people who do not live here.

**All:** Hi! Hello!

**Monica:** I gave you a key for emergencies!

**Phoebe:** We were out of *Doritos*.

**Ross:** Hey, how'd the date go with Mr. Millionaire?

**Chandler:** Mr. Millionaire, new from Snooty Playthings! Third wife sold separately.

**Monica:** He's great! I mean we have such a good time together! He's so funny, and sooo sweet, and I'm not attracted to him at all!!

**Ross:** Still?!

**Monica:** Noo!! It's driving me crazy. I mean every other way he's like the perfect guy, he has everything. Plus! He actually has everything.

**Chandler:** Life-sized Imperial Storm Troopers from *Sharper Image*?

### 319 小小T恤

你的咖啡

谢谢。

瑞秋 ‘有空要不要一起去看电影...

以情侣的身份！

太明显了.. 或者改天一起去吃饭...

以情侣的身份！

- 嗨！

嗨!好, 买东西去

走之前我有话要说

哦 ‘好的

我很喜欢你

以前有罗斯 ‘我不方便行动

既然你们分手了 ‘我想约你出去

所以 ‘我现在就是在... 约你

我掉了一个杯子

再过几年 ‘语音辨别系统

将成为电脑的基本配备

你可以说“去洗车” “去打扫房间”

电脑办不到 ‘但是听得懂

好棒哦

是啊

就这样吧

再见

嗨 ‘不住在这里的人

嗨！

你好！

备用钥匙是有急事时才用的

我们没有 Doritos 玉米片了

跟百万富翁的约会如何？

“百万富翁先生”

最新玩具组合

三老婆单独发售

他很棒 ‘我们在一起很开心

他风趣又体贴

而我对他没兴趣

还是没兴趣？

不！

我快疯了 ‘他各方面都很完美

什么都好 ‘而且什么都有

是的 ‘他真的什么都有！

有真人大小的“星际大战”人物模型吗？

两套！

哇！乔伊和我可以拿来对打吗？

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Monica:</b> Two.</p> <p><b>Chandler:</b> Wow!! Can Joey and I put them on and fight?</p> <p><b>Joey:</b> (entering, dancing and singing) Oh mommie, oh daddie, I am a big old baddie! Oh mommie, oh daddie, I am a big old baddie! (He dances around the dinner table and exits)</p> <p><b>Ross:</b> I guess he musta gotten the part in that play.</p> <p><b>Monica and Phoebe:</b> Oh.</p> <p><b>Chandler:</b> Yeah, either that, or Gloria Estefan was right, eventually, the rhythm is going to get you.</p> <p>[Scene: A Theatre, Joey is arriving to rehearse the play he's in.]</p> <p><b>The Director:</b> Joe. How's it going?</p> <p><b>Joey:</b> Good. (He sets his stuff down and starts talking to Kate, another cast member.) Hey.</p> <p><b>Kate:</b> Hi.</p> <p><b>Joey:</b> Oh, so you're playing Adrienne, huh?</p> <p><b>Kate:</b> Yes. Are you one of the retarded cousins?</p> <p><b>Joey:</b> Oh, no. Ah, I playing your husband, Victor. I'm Joey Tribianni.</p> <p><b>Kate:</b> Hi, nice to meet you. Kate Miller.</p> <p>(She goes over to the snack table, and Joey quickly runs over and pours her a cup of coffee.)</p> <p><b>Joey:</b> So the ah, play's pretty great, huh?</p> <p><b>Kate:</b> Oh, yeah. I love Jennifer Van Murray's work. She's so brilliantly incisive when it comes to deconstructing the psyche of the American middle class.</p> <p><b>Joey:</b> Oh, forget about it. She rocks!</p> <p><b>Kate:</b> Where do I know you from?</p> <p><b>Joey:</b> Dr. Drake Remoray. <i>Days of Our Lives</i>. Voted most datable neurosurgeon by <i>Teen Beat</i>.</p> <p><b>Kate:</b> No, that's not it. So, you're a soap actor? Well this must be pretty exciting for you to be in a real play, hmm?</p> <p><b>Joey:</b> Hey, I've done plays before. I'm a serious actor.</p> <p><b>Kate:</b> That info-mercial! For the milk carton spout thing! You're-you're-you're the guy that doesn't know how to pour milk!!</p> <p><b>Joey:</b> See, I actually <b>can</b> pour milk, but I got you believing that I couldn't. Now, see, that's acting.</p> <p><b>Kate:</b> Right, at the end, you choked on a cookie.</p> <p><b>Joey:</b> Yeah, that was real.</p> <p>[Scene: Central Perk, Rachel is telling Phoebe about Mark, as Gunther eavesdrops behind them.]</p> <p><b>Phoebe:</b> Wow! I cannot believe Mark asked you out.</p> <p><b>Rachel:</b> I know.</p> <p><b>Phoebe:</b> What, so what are you gonna tell him?</p> <p><b>Rachel:</b> Well, I told him I would think about it, but I'm gonna tell him no.</p> <p><b>Phoebe:</b> Huh.</p> <p>(Gunther tries to swoop in to ask Rachel out.)</p> <p><b>Rachel:</b> I mean I think I'd say no to anybody right now. (Hearing this Gunther swoops back to cleaning tables.) Oh, but it was so strange. I mean I'm standing</p> | <p>老妈 ’老爸 ’我是超级坏小子</p> <p>老妈 ’老爸 ’我是超级坏小子</p> <p>他一定接到那个舞台剧了</p> <p>或正如葛萝莉亚. 伊丝特芬所唱</p> <p>人迟早会随节奏起舞</p> <p>乔, 你好吗 ?</p> <p>很好</p> <p>嘿 !</p> <p>嗨</p> <p>那么 ’你演爱莉安咯 ?</p> <p>对 ’你演智障堂哥 ?</p> <p>不是 ’我演你的丈夫维克</p> <p>我是乔伊. 崔比亚尼</p> <p>很高兴认识你 ’凯特. 米勒</p> <p>这个剧本很棒吧 ?</p> <p>是啊 ’我好喜欢</p> <p>珍妮佛. 班. 贝利的作品</p> <p>她尤其能精确的解构中产阶级</p> <p>废话那么多 ’总之她特厉害</p> <p>我在哪里见过你 ?</p> <p>拉莫瑞医生 ?</p> <p>“我们的岁月” ? “少女杂志”票选为</p> <p>最想跟他约会的神外科医生</p> <p>不是那个</p> <p>原来你是连续剧演员</p> <p>能演出舞台剧 ’你一定很兴奋咯</p> <p>我也演过舞台剧</p> <p>我是专业演员</p> <p>那个公益广告</p> <p>倒盒装牛奶的那个</p> <p>你是. . 那个不会倒牛奶的人</p> <p>我会倒牛奶 ’我把你骗倒了</p> <p>这就是演技</p> <p>你还被饼干噎到了</p> <p>哦 ’那是真的</p> <p>不敢相信 ’马克居然约你出去</p> <p>是啊</p> <p>你要怎么回答 ?</p> <p>我说我会考虑 ’但是我会拒绝</p> <p>我目前不想约会</p> <p>好奇怪 ’这样一个. . .</p> <p>迷人 `英俊的男人约我出去</p> <p>而且我也可以去</p> <p>但我却有罪恶感</p> <p>仿佛那样是背叛罗斯的</p> <p>也许这代表 ’你还没忘情罗斯</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>there with this charming, cute guy, who's asking me to go out with him, which I'm allowed to do, and I felt guilty. Y'know, like I'd be cheating on Ross or something.</p> <p><b>Phoebe:</b> Wow. So, okay, maybe that means that, you're not over Ross yet and you have issues with your father.</p> <p><b>Rachel:</b> I don't have any issues with my Father.</p> <p><b>Phoebe:</b> Okay, so it's probably just the Ross thing then.</p> <p>[Scene: Chandler and Joey's, Joey is telling Chandler about Kate.]</p> <p><b>Joey:</b> I hate this woman!! I hate her! She told everyone in the company about that info-mercial, and now they all keep asking me to open their drinks. Okay, and whenever I can't do it, they're all like-like laughing at me.</p> <p><b>Ross:</b> (entering) Hello.</p> <p><b>Chandler and Joey:</b> Hey!</p> <p><b>Ross:</b> So Rachel called. Wants to see me. Going over in a minute.</p> <p><b>Joey:</b> Wow, what-what do you think she wants?</p> <p><b>Ross:</b> Well, maybe the crazy fog has lifted and she realises that life without me ah sucks.</p> <p><b>Chandler:</b> It's possible. You are very loveable, I'd miss you if I broke up with you. (Ross glares at him) I was just trying to be supportive.</p> <p><b>Ross:</b> Then be supportive like a guy.</p> <p><b>Chandler:</b> (in a deep voice) If I broke up with you, I'd miss you.</p> <p>[Scene: Monica and Rachel's, Rachel is there as Ross enters, walking very confidently.]</p> <p><b>Ross:</b> Hi.</p> <p><b>Rachel:</b> Hi!</p> <p><b>Ross:</b> You ah, wanted to see me?</p> <p><b>Rachel:</b> Yeah. Ahh, here's a box of your stuff. (hands him a box)</p> <p><b>Ross:</b> What?!</p> <p><b>Rachel:</b> Oh, y'know, it's just like hats, and a shirt, and CD's, just sort of stuff that you've left here.</p> <p><b>Ross:</b> What are you doing? Are you trying to hurt me? Or something?</p> <p><b>Rachel:</b> No. Ross, it, it just seems that y'know it's time we-we y'know, move on. I mean, I mean don't' you think?</p> <p><b>Ross:</b> Yes.</p> <p><b>Rachel:</b> Yeah?</p> <p><b>Ross:</b> Yes, I do.</p> <p><b>Rachel:</b> Good.</p> <p><b>Ross:</b> Yeah, I-I really do. (takes a dinosaur mug out of the box) Hey! This-this was a gift?!</p> <p><b>Rachel:</b> Ross, you got that for free from the museum gift shop.</p> <p><b>Ross:</b> It's still a gift! I got it from the <b>gift shop</b>!</p> <p><b>Rachel:</b> Okay, all right, give me the mug! I'll keep the mug.</p> <p><b>Ross:</b> No!! Y'know-y'know don't do me any favours. In fact, where, where's the rest of my stuff?! Huh? Like-like my umm, (picks up a book) Hey, this book is mine!! And-and-and, and that T-shirt you sleep in? I'd like that back too. Yes, I do.</p> <p><b>Rachel:</b> You know how much I love that T-shirt! You never even where that T-shirt!</p> | <p>而且还有父女问题</p> <p>我没有父女问题</p> <p>那就是罗斯的问题了</p> <p>我恨这个女人 ’我恨她 !</p> <p>她到处宣扬公益广告的事</p> <p>现在大家都跑来找我开饮料</p> <p>每次我打不开 ’他们就..</p> <p>就笑我</p> <p>你好</p> <p>嘿 !</p> <p>瑞秋打电话来</p> <p>说想见我</p> <p>我待会就要过去</p> <p>你觉得她有什么事么 ?</p> <p>也许她茅塞顿开 ’发现没有我的人生..</p> <p>是黑白的</p> <p>有可能 ’你很可爱</p> <p>要是我跟你分手 ’也会想你的</p> <p>我只是想表达支持</p> <p>那么 ’就以男人的方式来表达</p> <p>要是我跟你分手 ’也会想念你</p> <p>嗨.</p> <p>- 嗨 ? !</p> <p>你找我 ?</p> <p>是的</p> <p>这一盒是你的东西</p> <p>什么 ? !</p> <p>就是帽子 `衣服 `CD `一些你留在这里的东西</p> <p>你想干什么 ?想伤害我吗 ?</p> <p>不是</p> <p>罗斯 ’只是..</p> <p>我只是觉得我们应该往前走了</p> <p>你不同意吗 ?</p> <p>同意啊</p> <p>那就好</p> <p>是的 ’我真的同意</p> <p>这是我送你的</p> <p>罗斯 ’那是博物馆礼品部的赠品</p> <p>一样是礼物</p> <p>我是从“礼品部”拿到的</p> <p>好 ’给我 ’我留着就是了</p> <p>不必假好心 ’既然如此..</p> <p>我的其他东西呢 ?像...</p> <p>嘿 ! ’这本书是我的</p> <p>你当成睡衣穿的T恤呢 ?</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Ross:</b> I'm just trying to help you, move on.</p> <p><b>Rachel:</b> Oh, you are a petty man. You are a petty, petty....</p> <p><b>Ross:</b> Petty...</p> <p><b>Rachel:</b> Petty... (goes into her room)</p> <p><b>Ross:</b> Petty...</p> <p><b>Rachel:</b> Petty...</p> <p><b>Ross:</b> Petty...</p> <p><b>Rachel:</b> Small...</p> <p><b>Ross:</b> Small... (Rachel comes back into the living room and catches Ross mocking her.)</p> <p><b>Rachel:</b> You are so just doing this out of spite.</p> <p><b>Ross:</b> Awwwahuh, no, no, no!!</p> <p><b>Rachel:</b> Huh?</p> <p><b>Ross:</b> I'm-I'm gonna wear this all the time! I love this shirt!! (he kisses the shirt)</p> <p><b>Rachel:</b> You have not worn that T-shirt since you were 15!! It doesn't even fit you anymore!</p> <p><b>Ross:</b> Oh, yeah-yeah-yeah-yeah...</p> <p><b>Rachel:</b> (imitating him) yeah-yeah-yeah!!</p> <p><b>Ross:</b> Oh-oh, okay, okay! (He quickly takes off his sweater in order to put on the T-shirt. It's an old 'Frankie says relax' T-shirt, that barely fits him. Rachel nods her head in approval of the new look.) If you don't mind I'm gonna the rest of my stuff, and relax, in my favourite shirt. (Starts to leave) You have a pleasant evening. (He exits and leaves the door open.)</p> <p>[Scene: Central Perk, the gang minus Rachel and Ross are talking to Pete.]</p> <p><b>Phoebe:</b> So, you're like a zillionaire? (Pete smiles and nods)</p> <p><b>Chandler:</b> And you're our age. You're our age.</p> <p><b>Phoebe:</b> Y'know what, you should like, you should buy a state and then just name it after yourself.</p> <p><b>Pete:</b> What like Pete Dakota?</p> <p><b>Phoebe:</b> Yeah, or, or, or, Mississ-Pete.</p> <p><b>Joey:</b> Oh, oh, I got it! Pete-Chicago.</p> <p><b>Chandler:</b> That's not a state Joe.</p> <p><b>Joey:</b> Oh, and Mississ-Pete is?</p> <p><b>Pete:</b> I got to go, so ah, I'll see you guys later.</p> <p><b>All:</b> Okay.</p> <p><b>Chandler:</b> You're our age!</p> <p><b>Pete:</b> (to Monica, by the door) So ah, we on for tomorrow?</p> <p><b>Monica:</b> Absolutely! (He goes to kiss her, but she stops him and rubs his head and says...) Now get out of here you!! (Pete leaves) (to the gang) Okay, I'm running out of places I can touch him! Look, is there something wrong with me? I mean why am I only attracted to guys where there's no future? Either they're too old, or they're too young, and then there's Pete who's-who's crazy about me, and who's absolutely perfect for me, and there's like zip going on! I mean, seriously, does it sound like something's wrong with me?!</p> <p><b>Phoebe:</b> Yeah, kinda.</p> <p>[Scene: The Theatre, Joey and Kate are rehearsing for the play.]</p> | <p>我要拿回来</p> <p>你明知我很喜欢那件衣服的</p> <p>你根本没在穿！</p> <p>我是在帮你往前走</p> <p>哦，你真小气</p> <p>小气...</p> <p>小气...</p> <p>小心眼...</p> <p>小心眼...</p> <p>你是故意要气我的</p> <p>我会一直穿着，我爱这件衣服</p> <p>你15岁后就没穿过了</p> <p>根本塞不下</p> <p>哦？是吗-是吗-是吗...</p> <p>是的，是的，是的！</p> <p>好吧</p> <p>不好意思，我要把东西拿走了</p> <p>然后穿着我最爱的衣服</p> <p>去放松一下</p> <p>祝你今晚愉快</p> <p>那么，你是亿万富翁</p> <p>却跟我们差不多大</p> <p>你知道么？你应该买下一个州</p> <p>然后取你自己的名字</p> <p>比如彼特科塔</p> <p>或是密西西彼特</p> <p>我知道了：彼芝加哥</p> <p>芝加哥不是州，乔</p> <p>哦，密西西彼特是咯？</p> <p>我该走了</p> <p>改天见</p> <p>好的</p> <p>你跟我们差不多大</p> <p>明天见？</p> <p>好的！</p> <p>快走吧</p> <p>我快要没地方可以摸了</p> <p>我有毛病么？</p> <p>我为何总是喜欢没有未来的人？</p> <p>不是太老，就是太小</p> <p>彼特这么喜欢我</p> <p>而且这么完美，我们又合得来</p> <p>我是不是有什么毛病？</p> <p>好像是</p> <p>我应该感到开心吗？</p> <p>是吗？</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Kate:</b> Happy?! Is that what I'm supposed to be Vic? Happy?</p> <p><b>Joey:</b> Well, why don't you tell me what you're supposed to be! Huh? Because I sure as hell can't figure it out! I talk to you and nothin'. You look at me, and it's nothin'. (He kisses her) Nothing.</p> <p><b>The Director:</b> Tasty! I'm really starting to feel like you guys have a history, it's-it's nice.</p> <p><b>Kate:</b> I have a question about this scene.</p> <p><b>The Director:</b> Yes?</p> <p><b>Kate:</b> Well, I don't understand why Adrienne's attracted to Victor.</p> <p><b>The Director:</b> Peel the onion. First of all, he's good looking.</p> <p><b>Joey:</b> Yeah.</p> <p><b>Kate:</b> I think my character's gonna need a little bit more of reason than that.</p> <p><b>Joey:</b> Oh, hey, how about this one. Ah, it's says so in the script! Y'know ah, I-I don't know why my character likes you either, I mean it says in the script here that you're a bitch.</p> <p><b>Kate:</b> It doesn't say that in the script.</p> <p><b>Joey:</b> It does in mine!</p> <p>[Scene: The Hallway, Chandler and Ross are returning from working out.]</p> <p><b>Chandler:</b> I can blow dry it. I can put gel on it. It doesn't matter, I still wind up with this little (pats the flat spot on the back of his head) cowlicky thing on the middle part of my head. It's so annoying. Does it bug you?</p> <p><b>Ross:</b> You bug me.</p> <p>[Rachel comes out of her apartment, followed by Mark, and they leave on their date, without saying a word to Ross. Ross is stunned.]</p> <p><b>Chandler:</b> Is there any chance you didn't see that?</p> <p><b>Commercial Break</b></p> <p>[Scene: Chandler and Joey's, Chandler is watching a basketball game, Ross is staring out the peephole.]</p> <p><b>Chandler:</b> Ross! You gotta stop! Okay?! You can't just stare through the peep hole for three hours! You're gonna get peep eye!</p> <p><b>Ross:</b> I knew it! I knew it! I always knew she liked him! Y'know, she'd say no, but here we are! Right? We just broke up, first thing she does!</p> <p><b>Chandler:</b> You didn't just break up.</p> <p><b>Ross:</b> Hey, it's been like three weeks!</p> <p><b>Chandler:</b> You slept with somebody three hours after you thought you broke up. I mean bullets have left guns slower!</p> <p><b>Ross:</b> Here they come, here they come. Oh-ho, if she kisses him goodnight, I'm gonna kill myself, I swear. I can't, I can't watch this. (turns away, then quickly turns to look again) Come on, date over! Date over! Uh-oh, here we go, she's going in.</p> <p><b>Chandler:</b> Okay.</p> <p><b>Ross:</b> She's going in. Wait! He's going in! He's going in!! The door's closed! I, I can't see anything but the door closed!!</p> <p><b>Chandler:</b> And the inventor of the door rests happily in his grave.</p> <p><b>Ross:</b> Okay, I have to do something. I mean, I have, I have to stop it!</p> <p><b>Chandler:</b> Stop what?!</p> | <p>不如你来告诉我</p> <p>因为我实在搞不懂</p> <p>我们的交谈没有感情</p> <p>你看着我的眼神没有感情</p> <p>一点都没有</p> <p>有意思</p> <p>我开始觉得你们有渊源了 ’很好</p> <p>我对这场戏有个疑问</p> <p>怎样 ?</p> <p>爱莉安为什么会喜欢维克 ?</p> <p>抽丝剥茧</p> <p>第一 ’他很帅</p> <p>我的角色需要更好的理由</p> <p>我知道 ’因为剧本这么写</p> <p>我也不知道维克为什么喜欢你</p> <p>剧本上说你是个贱人</p> <p>剧本上没写</p> <p>我这本有</p> <p>我吹干 ’上发胶 ’还是一样</p> <p>还是有一撮. .</p> <p>像是被牛舔过的头发 ’烦死了</p> <p>你看了烦不烦 ?</p> <p>你比较烦</p> <p>你会不会刚好没看到 ?</p> <p>罗斯 ’别再看了 !</p> <p>你不能在哪里瞄上三小时</p> <p>你会得偷窥眼的</p> <p>我就知道 ’我就知道她喜欢他</p> <p>她一直否认 ’结果呢</p> <p>我们才刚分手 ’她就变卦了</p> <p>你们没有“才刚分手”</p> <p>嘿 才三个星期</p> <p>你不到三小时就跟别人上床了</p> <p>连子弹都没这么快</p> <p>他们回来了...</p> <p>哦 ’我发誓 ’要是她跟他吻别 ’</p> <p>我会自杀的</p> <p>我看不下去了</p> <p>约会该结束了 !该结束了 !</p> <p>没事 ’她要进去了</p> <p>哦</p> <p>她要进去了</p> <p>等等 !他也要进去了 !</p> <p>他进去了 !</p> <p>门关了</p> <p>门关着我什么都看不到</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Ross:</b> I don't know, but I ah, I have the feeling that my being there will do it. I'll go over and I will borrow something. Juice!! I need juice!!</p> <p>(He starts to exit, but Chandler tries to stop him by climbing on his back and grabbing hold of the foosball table.)</p> <p><b>Chandler:</b> No!! You can't!!</p> <p><b>Ross:</b> Look, they must be stopped!</p> <p><b>Chandler:</b> I am your friend, and I am not gonna let you do this!! (Ross is now dragging Chandler and the foosball table to the door) You are surprisingly strong!</p> <p><b>Ross:</b> I need juice! People need juice!!</p> <p><b>Chandler:</b> Look man!</p> <p><b>Ross:</b> People need juice!</p> <p><b>Chandler:</b> Listen to me!! (Chandler turns him around and closes and holds the door shut with his feet.)</p> <p><b>Ross:</b> Juice, I need...</p> <p><b>Chandler:</b> She's moving on! Okay, if it's not this guy, it's gonna be somebody else! And unless you're thinking about subletting my peep hole, <b>you</b> are going to have to get used to the fact that the relationship is over! Okay, man? It's over.</p> <p><b>Ross:</b> Yeah, okay.</p> <p><b>Chandler:</b> Okay.</p> <p><b>Ross:</b> It's just I miss her so much.</p> <p><b>Chandler:</b> I know. (He rubs Ross's head)</p> <p>[Scene: Monica and Rachel's, Rachel is pouring Mark some coffee.]</p> <p><b>Mark:</b> Why do all you're coffee mugs have numbers on the bottom?</p> <p><b>Rachel:</b> Oh. That's so Monica can keep track. That way if one on them is missing, she can be like, 'Where's number 27?'</p> <p>(She sits down, and Mark leans over and kisses her. Rachel doesn't react. He tries it again, and Rachel jumps back quickly.)</p> <p><b>Rachel:</b> Y'know what?</p> <p><b>Mark:</b> No. And I don't think I'm gonna want to.</p> <p><b>Rachel:</b> I can't do this.</p> <p><b>Mark:</b> Yep. Yep, that's what I didn't want to know.</p> <p><b>Rachel:</b> Well, oh, Mark, I'm doing this for the wrong reasons, y'know? I'm just doing it to get back at Ross. I'm sorry, it's not very fair to you.</p> <p><b>Mark:</b> Ahh! Fair, schmair! Y'know? Look, if you want to get back at Ross, I am here for you. Really? No-no, I say-I say, I say we get back at him right on this couch. Right here!</p> <p><b>Rachel:</b> Oh God. I'm sorry about this.</p> <p><b>Mark:</b> That's okay.</p> <p><b>Rachel:</b> You sure?</p> <p><b>Mark:</b> Yeah. I can just go home and get back at him by myself.</p> <p>[Scene: A Hospital Reception, Monica and Pete are there.]</p> <p><b>Spokeswoman:</b> ...has become the penicillin of the twenty-first century. And so today, this hospital is about to take major steps toward leading that revolution. It is truly ironic, on one hand consider the size...</p> <p><b>Pete:</b> (to Monica) Hey, can I ask you something?</p> <p><b>Monica:</b> Sure.</p> | <p>门的发明者可以安息了</p> <p>我得想办法阻止</p> <p>阻止什么 ？ ！</p> <p>我不知道 ！</p> <p>但只要我过去就是了</p> <p>我要过去借东西..</p> <p>果汁 ！我要果汁 ！</p> <p>不行 ！</p> <p>一定要阻止他们</p> <p>我是你的朋友</p> <p>我不会让你这么做的</p> <p>你还真强壮</p> <p>我要喝果汁 ！人都要喝果汁 ！</p> <p>看啊, 伙计</p> <p>人都要喝果汁</p> <p>听我说</p> <p>果汁!我要喝... </p> <p>她往前走了</p> <p>就算不是他 ’也会有别人</p> <p>除非你打算租下这个窥孔</p> <p>否则你就得面对分手的事实</p> <p>好么 ？结束了</p> <p>好吧</p> <p>好</p> <p>我真的很想她</p> <p>我知道</p> <p>咖啡杯为什么都有编号 ？</p> <p>这样莫尼卡才方便追踪</p> <p>要是少了一个</p> <p>她就可以说“27号杯子呢 ？”</p> <p>你知道吗 ？</p> <p>不知道, 也不想知道</p> <p>我办不到</p> <p>我就是不想知道这件事</p> <p>马克 ’我的出发点是错的</p> <p>我只是想报复罗斯</p> <p>对不起 ’这样对你不公平</p> <p>去他的公平 ！</p> <p>你想报复罗斯 ’尽管找我</p> <p>真的 ’我们就在这张沙发上报复他吧</p> <p>天哪</p> <p>很抱歉</p> <p>没关系</p> <p>你确定 ？</p> <p>是的</p> <p>我可以回去自己报复他</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Pete:</b> Where are we?</p> <p><b>Monica:</b> (looks around) Well, with all these doctors and nurses, I'm gonna say, midget rodeo.</p> <p><b>Pete:</b> Just tell me the truth.</p> <p><b>Monica:</b> Okay. Umm, y'know, I don't think, I don't think I told you this, but umm, I just got out of a really serious relationship.</p> <p><b>Pete:</b> Oh, yeah. Wasn't that like a year ago?</p> <p><b>Monica:</b> So I did tell you. Okay, y'know, that really isn't the thing. Umm, the thing is that, right now I'm just in a place in my life where I need to focus on me. Y'know what I mean?</p> <p><b>Pete:</b> Oh, yeah. I know that.</p> <p><b>Monica:</b> I so wanna be attracted to you.</p> <p><b>Pete:</b> But you're not. Okay, good.</p> <p><b>Monica:</b> I'm sorry.</p> <p><b>Pete:</b> Y'know what, don't be. This is not, don't be, 'cause it's not so bad.</p> <p><b>Monica:</b> It's not?</p> <p><b>Pete:</b> I know I'm no John Bon Jovi, (Monica laughs) or someone who find attractive, I'm just, I think, y'know, that you might end up feeling differently.</p> <p><b>Monica:</b> Well, um, look I-I don't want this to come our wrong, but ah, you seem awfully confident for a guy I just told I wasn't attracted too.</p> <p><b>Pete:</b> Yeah, stupidly charming isn't it? Well listen let's, you wanna get something to eat? 'Cause this place is kinda depressing. (they start to leave)</p> <p><b>Spokeswoman:</b> And the man who made all this possible... Mr. Peter Becker.</p> <p><b>Pete:</b> (to Monica) One second.</p> <p>(He takes the scissors, cuts the ribbon, shakes her hand, poses for the picture, and leaves.)</p> <p>[Scene: Chandler and Joey's, Chandler is sitting in one of the black chairs, and turns to face the other one.]</p> <p><b>Chandler:</b> I don't think this town is big enough for both of us to relax in. (He blows on his hand) Draw!! (He quickly pulls the lever to raise the foot rest, like a gunfighter in a Western.)</p> <p>(Joey enters.)</p> <p><b>Chandler:</b> (to Joey) I wasn't doing anything. (Joey starts angrily throwing his stuff down.) Uh-oh, what did she do now?</p> <p><b>Joey:</b> Just because she went to Yale drama, she thinks she's like the greatest actress since, since, sliced bread!</p> <p><b>Chandler:</b> Ah, Sliced Bread, a wonderful Lady MacBeth.</p> <p><b>Joey:</b> God, I just, I hate her! I hate her!! With her, 'Oh, I'm so talented.' and 'Oh, I'm so pretty,' and 'Ooh, I smell so good.'</p> <p><b>Chandler:</b> I think somebody has a crush on somebody.</p> <p><b>Joey:</b> Hey, Chandler, can we please stay focused on my problem here?! Y'know?</p> <p><b>Chandler:</b> I'm talking about you. You big, big freak.</p> <p><b>Joey:</b> Oh. (realises) Ohh. Ohh, you're out of your mind.</p> <p><b>Chandler:</b> Hey, you have nothing but talk about her for the last 48 hours! If you were in a school yard you'd be pulling her pigtails and pushing her down now!</p> <p><b>Joey:</b> Oh, yeah?! Then how come I keep thinking about her in all these sexual</p> | <p>将成为21世纪的盘尼西林</p> <p>所以今天 ’本院将朝领导改革</p> <p>跨出一大步</p> <p>问你一件事</p> <p>目前是什么状况 ？</p> <p>嗯 ’有这么多医生 `护士在场</p> <p>应该是小型马术表演</p> <p>跟我说实话</p> <p>好吧</p> <p>我应该没有告诉你</p> <p>我刚结束一段很认真的感情</p> <p>哦 ’一年前对吧 ？</p> <p>原来我说过了</p> <p>其实不是这个原因</p> <p>我目前想把注意力放在自己身上</p> <p>你懂吗 ？</p> <p>哦, 我懂</p> <p>我也想对你有兴趣</p> <p>但是你没有, 好</p> <p>对不起</p> <p>不必抱歉</p> <p>真的 ’没有那么糟</p> <p>真的 ？</p> <p>我又不是John Bon Jovi,</p> <p>或是什么有魅力的人</p> <p>我只是觉得...</p> <p>你的感觉或许会变</p> <p>你别误会</p> <p>但是以被拒绝的人来说</p> <p>你还真有自信</p> <p>傻得很可爱吧 ？</p> <p>要不要去吃饭 ？</p> <p>这里蛮令人沮丧的</p> <p>我们欢迎幕后功臣 ’彼特贝克先生</p> <p>等一下</p> <p>一山不容二虎 ’一臣不事二主</p> <p>拔枪 ！</p> <p>我什么也没做 ！</p> <p>她又怎么了 ？</p> <p>她在耶鲁念戏剧 ’就自以为比...</p> <p>切片吐司厉害</p> <p>哦 ’切片吐司</p> <p>她的麦克白夫人是一绝</p> <p>天 ！我恨她 ’我恨她的</p> <p>“我好有才华” `“我好漂亮” `“我好香”</p> <p>有某人喜欢上某人咯</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>scenarios and stuff huh?!</p> <p>[Scene: The Theatre, Kate and Joey are rehearsing the same scene as before.]</p> <p><b>Kate:</b> Happy?! Is that what I'm supposed to be Vic? Happy?</p> <p><b>Joey:</b> Well, why don't you tell me what you're supposed to be! Huh? Because I sure as hell can't figure it out! I talk to you and it's nothin'. You look at me, and nothin'. (He kisses her, more passionately this time) Nothing.</p> <p><b>The Director:</b> You guys make me fly! High! Okay, we're gonna pick it up here, tomorrow.</p> <p><b>Kate:</b> Well, that was ah...</p> <p><b>Joey:</b> Better?</p> <p><b>Kate:</b> Yeah! Yeah, it was definitely an improvement. G'night.</p> <p><b>Joey:</b> Ah, Kate?</p> <p><b>Kate:</b> Yeah?</p> <p><b>Joey:</b> You ah, you forgot your shoes.</p> <p><b>Kate:</b> (she giggles) I'm probably gonna need those. Huh? (she giggles some more)</p> <p><b>Joey:</b> Hey, listen you ah....</p> <p><b>Kate:</b> Hmm?</p> <p><b>Joey:</b> ...feel like getting a cup of coffee?</p> <p><b>Kate:</b> Umm.</p> <p><b>The Director:</b> (leaning in) Kate?</p> <p><b>Kate:</b> Yep.</p> <p><b>The Director:</b> You ready to go?</p> <p><b>Kate:</b> Yeah.</p> <p><b>The Director:</b> (to Joey) Very nice. Very nice. (he walks away)</p> <p><b>Kate:</b> So umm, I'll see you tomorrow, huh?</p> <p><b>Joey:</b> Yeah, yeah sure, goodnight.</p> <p>[Scene: Monica and Rachel's, Monica is in the kitchen chopping vegetables. Chandler and Phoebe are sitting in the living room.]</p> <p><b>Phoebe:</b> (to Chandler) Hey! (Chandler looks up, startled) Why isn't it Spiderman? Y'know like Goldman, Silverman...</p> <p><b>Chandler:</b> 'Cause it's-it's not his last name.</p> <p><b>Phoebe:</b> It isn't?</p> <p><b>Chandler:</b> No, it's not like, like Phil Spiderman. He's a spider, man. Y'know like ah, like Goldman is a last name, but there's no Gold Man.</p> <p><b>Phoebe:</b> Oh, okay. There should be Gold Man!</p> <p><b>Rachel:</b> (entering) Hey!</p> <p><b>Monica:</b> Hey, Rach, how was work?</p> <p><b>Rachel:</b> Oh, great. Although I did sit down where there wasn't a chair.</p> <p><b>Monica:</b> By the way, Ross dropped by a box of your stuff.</p> <p><b>Rachel:</b> Oh, well, I guess I had that one coming. I'm just gonna throw it out, it's probably just a bunch of shampoo and... (she opens the box and stops)</p> <p><b>Monica:</b> Something wrong?</p> <p><b>Rachel:</b> (She takes the T-shirt out of the box and holds it to her chest and take a deep breath.) No. Nothing. (She smiles and goes into her room.)</p> <p><b>Closing Credits</b></p> | <p>嘿 !请专心讨论我的问题好吗 ?</p> <p>我就是说你 '猪头 !</p> <p>哦..</p> <p>少来</p> <p>喂 '这两天你开口闭口都是她</p> <p>要是学校里 '你已经在</p> <p>拉她的辫子 `推她了</p> <p>那为什么我老是想</p> <p>要用各种姿势跟她“嘿咻” ?</p> <p>我应该感到开心 '是吗 ?</p> <p>不如你来告诉我 '嗯 ?</p> <p>因为我实在搞不懂</p> <p>我们的交谈没有感情</p> <p>你看着我的眼神没有感情</p> <p>一点都没有</p> <p>你们让我乐翻天了</p> <p>乐死了 !</p> <p>明天再继续排</p> <p>刚才...</p> <p>好多了 ?</p> <p>是的</p> <p>的确有进步</p> <p>再见</p> <p>凯特</p> <p>嗯 ?</p> <p>你忘了拿鞋子</p> <p>不穿鞋子恐怕不行</p> <p>凯特..</p> <p>要不要去喝杯咖啡 ?</p> <p>凯特</p> <p>哎</p> <p>可以走了吗 ?</p> <p>是的</p> <p>很好 '非常好</p> <p>那么...</p> <p>明天见</p> <p>好</p> <p>晚安</p> <p>嘿 !</p> <p>为什么没有蜘蛛曼 ?</p> <p>像是金曼 `席维曼</p> <p>因为那不是他的姓</p> <p>不是吗 ?</p> <p>他又不叫...</p> <p>菲尔蜘蛛曼</p> <p>他是个蜘蛛..人</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>[Scene: Chandler and Joey's, Phoebe and Chandler are sitting in the black chairs.]</p> <p><b>Chandler:</b> So, ahh, what kind of powers would Gold Man have?</p> <p><b>Phoebe:</b> Okay well, he would turn things to gold.</p> <p><b>Chandler:</b> What about things that are already gold?</p> <p><b>Phoebe:</b> Ahh, his work is done.</p> <p><b>Chandler:</b> Okay, let's play my game now.</p> <p><b>Phoebe:</b> Okay. All right you yellow-bellied-lilly-livered-DRAW!! (they both kick up the foot rests like an old fashioned gun fight.)</p> <p><b>End</b></p> | <p>你想. .</p> <p>像金曼是姓氏 ’但是没有金人</p> <p>好啦. .</p> <p>应该有金人的</p> <p>嘿 !</p> <p>好, 瑞秋</p> <p>工作顺利吗 ?</p> <p>很好 ’只是我不小心摔到地上了</p> <p>对了 ’罗斯拿了一盒你的东西来</p> <p>意料中事</p> <p>直接扔掉吧</p> <p>还不是洗发精. . .</p> <p>怎么了 ?</p> <p>没. . 没事</p> <p>那么 ’金人有什么超能力 ?</p> <p>他能把东西变成金子</p> <p>已经是金子的东西呢 ?</p> <p>那他的动作完成了咯</p> <p>来玩我的游戏</p> <p>好</p> <p>你这个中看不中用的. . .</p> <p>拔枪 !</p> <p>好玩 !</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|